

San Juan National Historic Site



Guide /Guía

Castillo San Cristobal

Welcome to San Juan National Historic Site and Castillo San Cristóbal!

Built on San Cristóbal hill, this is the largest Spanish fortification in the New World! It is part of a defensive system built by the Spaniards as early as 1539 in Old San Juan. The Spanish Empire spent over 250 years fortifying this prized location since through it, Spain could control access and commerce in and out of the New World. Castillo San Cristóbal protected the city from land based attacks. Castillo San Felipe del Morro, about 1 mile northwest of where you are now, protected this rich port from sea going enemies

Many parts of the fortress are fragile and so are you! Have a safe, enjoyable visit and please observe the following:

- Children (under age 18) must be with an adult.
- Watch your step and take it slow. Surfaces, stairs and ramps are uneven and slippery.
- Stay off of the walls and cannons.
- Drink water, use sunscreen and wear a hat. The hot, humid tropical weather can be exhausting. Find shade and take frequent breaks.
- Food & Smoking are not permitted within the fortifications.
- Observe marked closure areas to stay out of harms way.
- Respect the historic structure and leave it undisturbed.
- Stay out of sentry boxes during thunderstorms.

There are two visitor entrances in San Cristobal: the historic entrance off Norzagaray Street and the Main entrance (with parking) off Muñoz Rivera Avenue. Please begin your visit in the main plaza using this guide.

¡Bienvenidos al San Juan National Historic Site y al Castillo San Cristóbal!

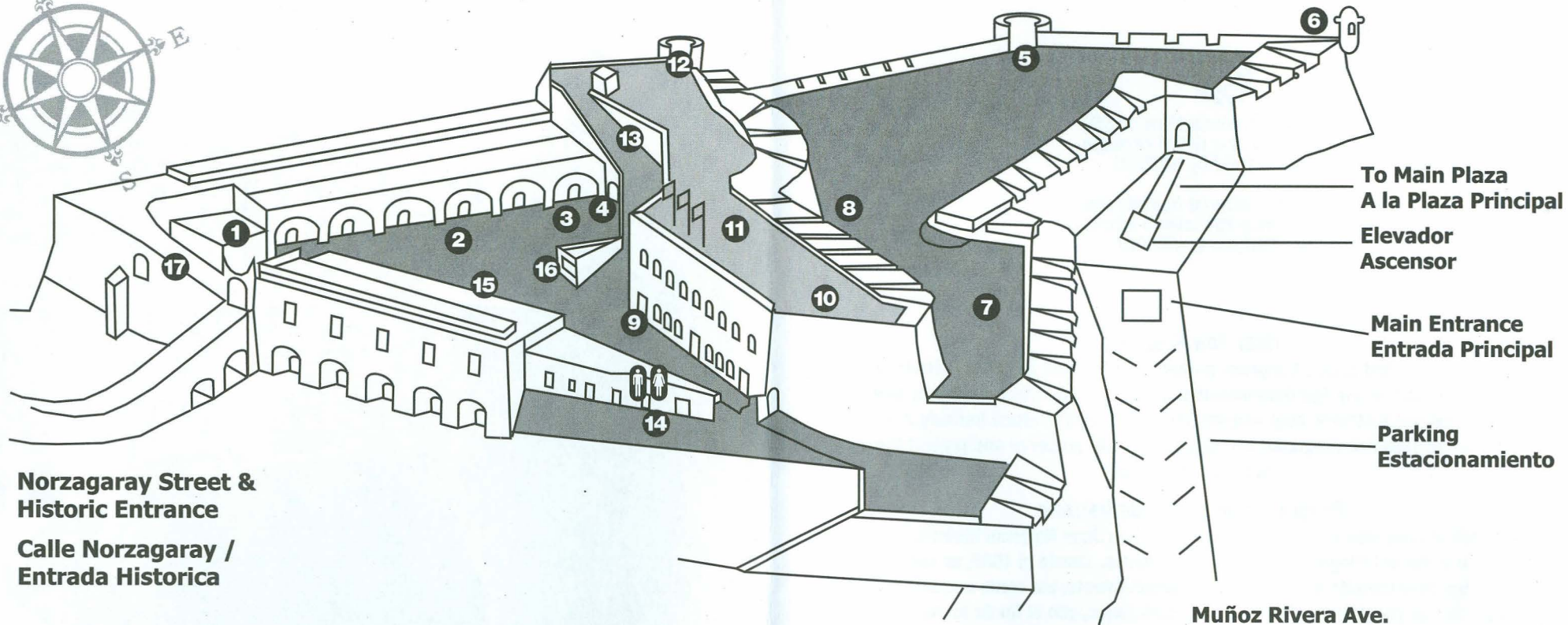
¡El mismo fue construido en la colina San Cristóbal y es la fortificación española más grande en el Nuevo Mundo. Forma parte de un sistema defensivo que los españoles comenzarán a construir para 1539 en el Viejo San Juan, Puerto Rico. El imperio español pasó más de 250 años fortificando esta localización tan preciada, ya que a través de ella, España podía controlar el acceso y el comercio hacia y desde el Nuevo Mundo. El Castillo San Cristóbal protegía la ciudad de ataques por tierra. El Castillo San Felipe del Morro protegía el rico puerto de los enemigos que atacaran por el mar y queda cerca de una milla al noroeste de donde usted se encuentra.

Muchas partes de la fortificación son frágiles al igual que usted. Esperamos que su visita sea agradable y segura. Por favor lea la siguiente información:

- Los niños (menores de 18 años) deben permanecer con un adulto.
- Tenga cuidado al caminar. Las superficies, escaleras y rampas pueden estar desniveladas y resbaladizas.
- No se suba en las murallas ni en los cañones.
- Tome agua, use protector solar y sombrero. El clima tropical húmedo y caliente puede llegar a afectarle. Camine o tome recesos en lugares donde halla sombra.
- Está prohibido comer y fumar en las fortificaciones.
- Para evitar accidentes, observe los anuncios que indiquen áreas que están cerradas.
- Respete las estructuras históricas y no las dañe.
- No entre en las garitas cuando estén cayendo rayos.

Hay dos entradas; la entrada historica en la calle Norzagaray y la entrada principal (con estacionamiento) en la Avenida Muñoz Rivera. Por favor comience su visita en la plaza principal con la ayuda de ésta guía.

Castillo San Cristóbal



**Norzagaray Street &
Historic Entrance**

**Calle Norzagaray /
Entrada Historica**

**To Main Plaza
A la Plaza Principal**

**Elevador
Ascensor**

**Main Entrance
Entrada Principal**

**Parking
Estacionamiento**

Muñoz Rivera Ave.

1. La casa de la guardia era el cuartel para el Oficial del Día y su personal, quienes controlaban la entrada a la fortificación e imponían la disciplina militar.

2. La plaza de armas servía como centro de actividades para la guarnición de San Cristóbal. En el lado norte de esta plaza se encuentran una serie de cuartos abovedados llamados *casamatas*, los cuales servían para disparar cañones a través de sus ventanas. En el último arco de la izquierda se encontraba la letrina y al lado derecho, donde se encuentran las fuentes de agua, existía la cocina. Puede disfrutar de las exhibiciones en las casamatas.

3. Los tres túneles que comienzan con estas entradas arqueadas son parte del extenso sistema de túneles de San Cristóbal. Estos se diseñaron para mover soldados y cañones durante las batallas. También se usaban como *galerías minadas*, en las cuales almacenaban pólvora dentro de nichos para explotarlos y evitar que el enemigo los utilizara. **El túnel a mano izquierda** conduce hacia el único calabozo donde se pueden apreciar cinco barcos españoles dibujados en la pared. Las grietas en el arco del túnel servían para dividir secciones que deseaban explotar con la pólvora que guardaban en los nichos.

El túnel a mano derecha conduce hasta el cuartel a prueba de bomba donde se alojaba el Centro de Comando de las Antillas y ahora es la entrada principal a la fortificación.

4. El túnel en el centro conduce al segundo nivel del castillo. Esta **rampa** servía para desplazar cañones que movían los soldados con un torno. No era permitido que entraran animales de carga al castillo, ya que el agua de lluvia recogida en los suelos era la que se almacenaba en los aljibes y de la cual la guarnición tomaba. El segundo nivel era la batería principal de San Cristóbal. Aquí se podían colocar cañones en las aperturas o troneras para que apuntaran hacia el mar o tierra. Nunca habían tantos cañones para ocupar todas las troneras. Montados en sus cureñas se movían dependiendo de la posición del enemigo.

5. Este puesto de observación norteamericano, al igual que el que se ve en el tercer nivel frente al mar, fueron añadidos al castillo durante la época de la Segunda Guerra Mundial.

6. La garita que sobresale de la muralla permitía una vista de las demás estructuras defensivas y del foso seco, que está debajo de esta torre. La función principal de este foso era proteger los cimientos de San Cristóbal, ya que al encontrarse bajo el nivel de tierra, la muralla quedaba fuera del alcance de los cañones enemigos. Inmediatamente luego de salir del interior de la garita, mire hacia el mar, pegada al castillo, la legendaria "**Garita del Diablo**", la estructura más antigua del castillo, construida en el 1634.

7. Las balas agrupadas en forma de pirámide se excavaron de los cimientos alrededor de San Cristóbal. Son balas de mortero que se disparaban con un mortero grande de barril corto, no con un cañón. Estas balas de hierro pesan hasta 200 libras cada una y se llenaban con pólvora, las cuales al colocarle una mecha de tiempo explotaban en el aire sobre el enemigo. El mortero lanzaba la bala a una gran altura con la intención de que cayera detrás de las líneas enemigas.

8. Baje cuidadosamente por el **pequeño túnel** cerca del muro curvo, el cual lo conducirá nuevamente a la Plaza de Armas.

9. La barraca fue terminada en 1773. Este es uno de los cuatro cuartos grandes que hay en cada uno de sus dos niveles. La réplica de este cuarto representa el siglo XVIII. Observe las plataformas de madera donde dormían los soldados rasos, y en la parte posterior notará dos plataformas más pequeñas donde dormían los sargentos. También notará las mesas donde comían, el barril de agua a la entrada, las alabardas de los sargentos en la pared del fondo, además de los uniformes y mosquetes representativos de la época.

10. El nivel más alto se llama el **Caballero de San Miguel**. El *caballero* es una estructura elevada sobre el cuerpo de una fortificación de manera que domine todas las cercanías. Ya que los edificios del Viejo San Juan no eran tan altos como en la actualidad, convertía este nivel en un buen punto de observación. Desde aquí se ven hacia el este las fortificaciones secundarias conocidas como **obras exteriores**. Estas obras erigidas ante el castillo principal y rodeadas por fosos, proveían líneas adicionales de defensa y contribuían en hacer

de San Cristóbal una fortaleza inexpugnable.

11. Las **tres banderas** que ondean sobre San Cristóbal son la de Estados Unidos, la puertorriqueña y la antigua bandera militar española. Esta se llama la Cruz de Borgoña y se usó en el reino español desde 1516 a 1785.

12. Este **puesto de observación** de la Segunda Guerra Mundial se usó para reconocer los barcos enemigos y así dirigir el bombardeo defensor.

13. Esta **gran rampa** que conduce hacia la plaza de armas, servía para movilizar tropas y cañones al nivel superior.

14. Al otro lado de la Plaza de Armas se encuentran los baños públicos, ubicados en un anexo del cuartel de oficiales que fue construido en los años 1860.

15. En el lado oeste de la plaza se puede ver un edificio de un sólo nivel que servía como **cuartel de oficiales**; así como dos estructuras redondas, que eran dos pozos que se conectaban a cinco enormes cisternas localizadas bajo la plaza. Las cisternas se llenaban con agua de lluvia y podían almacenar 800,000 galones de agua, aproximadamente la cantidad suficiente para sostener la guarnición por un año.

16. La capilla se añadió en los 1860 y se ofició misa católica por los capellanes. Está dedicada a la patrona de los artilleros— Santa Bárbara.

17. Una escalera al lado de la entrada principal conduce a una **batería añadida en 1897**. Los españoles hicieron modificaciones como ésta para modernizar las ya obsoletas fortificaciones. Construyeron parapetos espesos llenados con tierra encima de la muralla vieja y emplazaron artillería moderna.

1. The **guardhouse** was the headquarters for the Officer of the Day and his staff. They controlled access into the fortress and enforced military discipline.

2. This **main plaza** is the center of San Cristóbal. Here troops drilled in their formations. Along the north side of this plaza you see a row of vaulted rooms called *casemates*. Each one also had a window to accommodate a cannon. The last vaulted room to the left housed the latrines. The vault to the right of the latrines was the kitchen.

3. San Cristóbal has an extensive **tunnel system** designed to move men, supplies, and cannons during battles. Tunnels could also be used as *mining galleries*, if they were loaded with gunpowder to be able to block enemy access in a battle. The **tunnel on the left** leads toward the only dungeon in San Cristóbal, where you can see drawings of five Spanish ships. The grooves you see inside divide the tunnel into sections which the Spanish could destroy should an enemy get this far.

The **tunnel to the right** leads steeply down into the bomb-proof bunker that housed the Antilles Command Center and is the Main Entrance.

4. The **middle tunnel** leads up to San Cristóbal's main cannon battery on the second level. Soldiers hauled cannon up this ramp using man-powered winches. Draft animals were not used inside San Cristóbal, because the troops depended on drinking rainwater collected from the floors. Cannon here faced toward both land and sea. There were never enough cannon to occupy every embrasure; cannon mounted on wheeled carriages could be moved to match an enemy's position.

5. The US Army added this **artillery observation post** during World War II. The one you see on the uppermost level facing the ocean was built at the same time.

6. This **sentry box** is cantilevered out from the wall to give the lookout inside a good view of the defenses and dry moat below. This dry moat protected San Cristóbal's foundations from direct enemy bombardment by lowering them below ground level, out of sight for enemy guns. When you leave the sentry box, look down toward the ocean. Below is the

legendary "**Devil's Sentry Box**", the oldest part of San Cristóbal, built in 1634.

7. The iron balls in these shot pyramids were excavated from the grounds around San Cristóbal. They are **mortar shells**, meant to be fired from a large-diameter, short-barreled *mortar* rather than a long-barreled *cannon*. A mortar hurls its shells high into the air so that they fall behind an enemy trench or wall. The balls are hollow and were filled with black powder, exploding in the air above an enemy. Each mortar shell weighed about 200 pounds.

8. Go through the **small doorway** in the curved wall and carefully down the short tunnel to the main plaza.

9. This **troop quarters** building was finished in 1733, with four large barracks rooms on each of two levels. One barrack has been restored to look as it did in the late 18th century. Note the long platform beds where privates slept, and the smaller beds in the back for the sergeants. Inside you will also see replicas of the dining tables, water barrel, sergeant's halberds, muskets and uniforms.

10. The highest portion of Fort San Cristóbal was called the **Cavalier of San Miguel**. A *cavalier* is a structure raised above the body of a fortress so as to command all approaches. Since the buildings in Old San Juan were not as tall as we see them today, this cavalier served as an excellent observation post. From here you can look to the east at the defenses known as the **outworks**. Built in front of the main core of San Cristóbal and surrounded by more moats, these outworks provided additional layers of defense, helping to make San Cristóbal an impregnable fortress.

11. **Three flags** fly over **San Cristobal**: the United States flag, the Puerto Rican flag, and the old Spanish military flag, known as the *Cross of Burgundy*. Spanish forces flew the latter flag from 1516 to 1785.

12. This **World War II observation post** was used to spot enemy warships and to direct the firing of coastal defense guns.

13. This **great ramp** leads down toward the Main Plaza. Troops and cannon moved on the ramp to reach the upper level.

14. **Restrooms** are located across the Plaza from the troop quarters in rooms added to the original officer's quarters by the Spanish in the 1860s.

15. The west side of the plaza has single-story **officers quarters** and two round well-heads. The well-heads give access into five huge cisterns below your feet. When full, they held 800,000 gallons of rainwater, enough to support the garrison for an entire year.

16. The Spanish added this small **chapel**, dedicated to the patron saint of artillerymen, Santa Bárbara, in the 1860s.

17. A stairway next to the main entrance leads up to a gun battery added in 1897 by the Spanish to modernize the by-then obsolete fortifications. They built thick earth-filled parapets over the old 18th century masonry and set up modern artillery.



***San Juan National Historic Site
was declared a World Heritage
Site in 1983 by UNESCO.***

***San Juan National Historic Site
fue declarado Patrimonio Mundial
en 1983 por la UNESCO.***

User Fee Program

In 1996, the United States Congress authorized San Juan National Historic Site to become part of the Fee Demonstration Program. An entrance fee has been charged since 1998 to help address the park's maintenance backlog and increase educational programs and exhibits to help preserve and protect these historic structures.

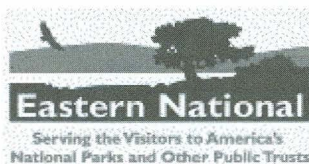
Programa de Cuota de Usuario

En 1996 el Congreso de los EEUU autorizó al San Juan National Historic Site a formar parte del Programa de Cuota del Usuario. Desde el 1998, se cobra la entrada para atender los trabajos de mantenimiento, así como aumentar la cantidad de programas educativos y exhibiciones, con el fin de preservar y proteger estas estructuras históricas.

For more information/para más información:

San Juan National Historic Site
501 Norzagaray Street
San Juan, PR 00901
787-729-6777
www.nps.gov/saju

**This publication was funded with the support of Eastern National.
Esta publicación fue financiada con la ayuda de Eastern National.**



07/07



***Please reuse or recycle this guide
Por favor reuse o recicle está guía***